

EL MUNDO
ENTRA EN TI

Milena Ercolani





EL MUNDO
ENTRA EN TI

Milena Ercolani



casasola
www.casasolaeditores.com


ALPASO
Ediciones

 Editorial
UNAH

El Heraldo

IV FESTIVAL DE LOS CONFINES 2020

El mundo entra en ti

©Milena Ercolani.

©Ediciones MALPASO, Festival de Los Confines.

©Colección: **Poetas en Los Confines**. *Plaquette N°31*.

Primera edición: noviembre 2020.

Diseño: Ediciones MALPASO.

Editores: Armando Maldonado, Salvador Madrid y Néstor Ulloa.

Traducción de: Martha L. Canfield, Renato Sandoval Bacigalupo y Teódulo López Meléndez.

Corrección: Iveth Vega.

Fotografía de interiores: archivo de Milena Ercolani.

Distribución y promoción: Diario EL HERALDO.

Jefa de Redacción de Diario EL HERALDO: Glenda Estrada.

Una producción de



Esta breve colección de poemas es de libre circulación, no se permite su comercialización. Se permite citar los textos para fines académicos, de investigación o de enseñanza, siempre y cuando se den los créditos de autoría y de las casas editoras.

POESÍA PARA TODA LA COMUNIDAD

El **Festival de Los Confines** es la mayor plataforma de la poesía en Honduras y una de las más representativas en América Latina, que este año se dedica al gran poeta latinoamericano **Juan Manuel Roca**, de Colombia.

El secreto de su éxito son las alianzas que reúnen a gestores culturales, escritores, editores, empresarios del sector turístico, autoridades e instituciones públicas, privadas y de cooperación para unirse al voluntariado cultural.

Esta colección de poesía, que en un inicio sería impresa, pero que debido a la pandemia causada por el COVID 19 ha dado un giro a un formato virtual, pretende dar a conocer una breve muestra de los cuarenta y cuatro poetas que participan en el **IV Festival de Los Confines 2020**.

Queremos agradecer a **Ediciones MALPASO** por crear esta colección de plaquettes digitales exclusiva para el **Festival de Los Confines** que se publicarán a través de nuestras redes sociales y de la poderosa plataforma digital de **Diario EL HERALDO** que hará posible que la poesía llegue a miles de personas.

Esta colección de plaquettes digitales anuncia la publicación de la antología del **Festival de Los Confines 2020 *Es mentira la muerte*** en formato impreso y Kindle por **CASASOLA Editores** y por la **Editorial Universitaria** de la **Universidad Nacional Autónoma de Honduras**.

Le invitamos a leer poesía, ese lenguaje profundo cuya vitalidad es luminosa y necesaria en estos tiempos de crisis y complejidades. También le alentamos a que colecciona las cuarenta y cuatro plaquettes virtuales y a que las comparta con otras personas.

El **IV Festival de Los Confines** se realizará del 1 al 6 de diciembre de 2020, todas las actividades son gratuitas y públicas, acérquese y participe, haga suyo este festival, sea parte del equipo de voluntariado que alientan la permanencia de la poesía como una expresión que nos permite comprender e interiorizar la realidad para transformarla.



casasola
www.casasolaeditores.com


ALPASO
Ediciones


Editorial
UNAH

El Heraldo

M i l e n a E r c o l a n i

Nació en San Marino 1963. Es una escritora que se ha destacado en varios géneros como la poesía, la novela y la narrativa infantil; además es docente de Italiano e Historia.

Entre sus libros destacan: *Fuggendo dal regno di niente*, *Mareggiate*, *Donna in mare*, *Il canto della crisalide*, *Antologia poetica*, *Quando ti scrivevo Amore*, *Coccole di zucchero filato*.

Ha publicado tres importantes novelas: *Celesta*, *Figlie della luna*, *Angiolino e Maria ...una storia d'amore*.

Sus obras han recibido múltiples premios y reconocimientos nacionales e internacionales y han sido traducidas al español, inglés y rumano.



Milena Ercolani

EL CANTO DE LA CRISÁLIDA

I

Me levanté de mañana,
me vestí con la luz,
envuelta en un cálido tejido,
fajada con cintas de sol.

Mi desnudez,
cubierta con un hilo de plata,
ya divisa el mediodía,
un aura punzante
me sacude los miembros
y doy voz a mi canto,
no es un canto adventicio,
es un canto de acción:
¡A las armas, guerreras!
¡Que comiencen las danzas!
Tengo espadas de plata
con los puños de oro.
Serás traspasado, dragón,
y cuando yo sea mariposa
volaré encima de tu cabeza cortada
para chupar los humores
de tu cuerpo herido,
misceláneas de sangre y vida
ofreceré a la savia de las flores,
surgirán vástagos en el aire circunstante
y yo seré una mariposa, por fin mariposa...
Iluminante y excéntrica, con las alas tendidas
y el instinto del vuelo.

EL CANTO DE LA CRISÁLIDA

II

Todavía estoy aquí adentro,
ya el lucero desciende
y la luna, señora,
cubre mi manto:
hace frío, está oscuro...
¿Seré todavía mariposa?
Espero en silencio
deseosa de luz,
pero tengo las cintas doradas,
la desnudez no ha sido ofendida,
ahora me preparo para dormir
y me rindo a la noche...
Mañana seré mariposa.

(Traducción de Martha L. Canfield)

UNA MUJER ES UNA MUJER

Una mujer es una mujer
cada vez que te habla
y cuenta de esos fantasmas
que habrías querido
coser en tus labios
y en tu espalda.

Una mujer es una mujer
cada vez que despierta
e impávida entra
en el estrecho círculo
que la pisa y la usa
y le cambia las manos y el rostro

Una mujer es una mujer
cada vez que es madre,
con el seno o sin él,
que pinte un cuadro
con los colores de las venas,
los humores de la saliva y el sudor
que gota a gota
golpea
al corazón que golpea
la daña
y la restaura.

Una mujer es una mujer
cuando la resina de su alma
le unge el cuerpo que dona,
le unge los dedos que acarician,
le unge los besos que abaten
y sus ojos pueden mirar

sin lentes de sol,
los pies caminar sin redes que limiten.

UNA MUJER ES UNA MUJER

Una mujer es una mujer
cada vez que hay miedo
y aparece la orca y no la princesa,
pero una mujer es una mujer
cada vez que sepa reconocerla la reina de las flores,
cada vez que la veas solo mujer
ya sin velos,
sin luces
sin poses.

Solo así,
campo fértil,
tierra amasada,
cielo de mayo,
canto de manantial.
será para ti...Mujer
cuando al final te vuelvas...Hombre

(Traducción de Renato Sandoval Bacigalupo)

SINCERAMENTE NOSOTROS

Tal vez llegarán los días
en los cuales regresaremos preciosos
de nuestra libertad
y escaparemos otra vez del prejuicio
que deforma el ojo humano
entonces
seremos como el ala de una golondrina
que parte el cielo
sin pedir permiso
los soles parirán fiestas de primavera
y nadie quedará olvidado
mientras las noches
escaparán insatisfechas.

(Traducción de Teódulo López Meléndez)

ARTISTAS DE CALLE

He visto ángeles pintar solos

Leves tocaban
en la luz de los ojos:
eran ángeles libres,
con alas de aire
seguían sus sueños,
sueños demasiado grandes
para ser asidos,
sueños que respiran la vida
de lejanos rostros celestes,
inalcanzables...

Así vuelan estos ángeles,
incansable encuentro consigo mismos,
ángeles tiernos y rebeldes,
niñas almas crecidas entre las matas
de un mundo de acero,
almas fuertes
que nunca dejarán de volar,
el dibujo perfecto de su sol
inalcanzables.

¡Cómo amo a esos ángeles que dibujan solos!

(Traducción de Renato Sandoval Bacigalupo)

COMO CUANDO TE AMAMANTABA

A través de la boca
el mundo entra en ti,
ese mundo que te ha herido,
lágrima negra sobre un corazón bermejo

A través de la boca
la vida entra en ti
y quisieras vomitar el dolor,
no sostener el peso
de una roca difícil de digerir

A través de la boca
quisiera entrar yo también
de nuevo en ti,
alimentar tu hambre de amor
como cuando te amamantaba serena
filtrando para ti el mundo
...pero tu boca es libre
de beber la vida
escupiéndolo al gigante que te oprime

¡Bebe, mi amor!
¡Bebe, alma adorada!
Nútrete con el poderoso fruto de la tierra,
vitaliza tu cuerpo de guerrera
y sé fuerte,
mata al gigante... no con tu boca,
mátalo
¡con tu pie!

(Traducción de Martha L. Canfield)

REGALO DEL VIENTO

A mi hija Rosa

En los humores del viento
encontré
tu rostro,
un viento caliente y estruendoso
te levantó
de mi regazo

Mas, ¿puede el viento
detenerse,
yacer inerme
sobre fríos pedazos de tierra?
Sería el silencio
y el aire caería pesado
sobre el abismo de la estaticidad

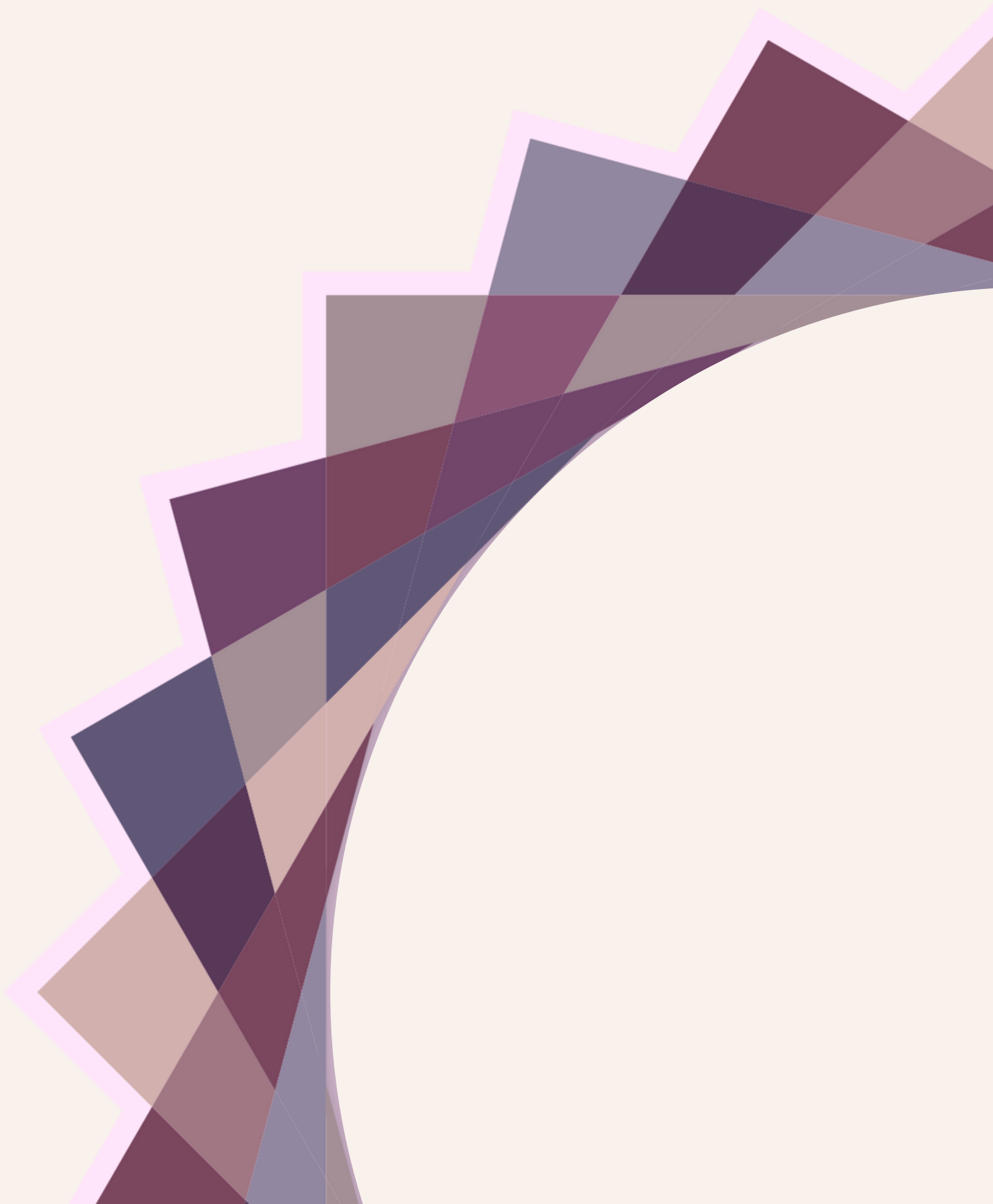
Pero el viento
acaricia,
el viento desordena.
Jamás prisionero,
es soplo de vida

Tú, jamás prisionera,
libre en el espacio,
serás por siempre
hija del viento.

(Traducción de Martha L. Canfield)

ÍNDICE

- 4** *Poesía para toda la comunidad*
- 5** *Milena Ercolani*
- 6** *Fotografía de Milena Ercolani*
- 7** *El canto de la crisálida*
- 9** *Una mujer es una mujer*
- 11** *Sinceramente nosotros*
- 12** *Artistas de la calle*
- 13** *Como cuando te amamantaba*
- 14** *Regalo del viento*



plaquette

31

Poetas en Los Confines



casasola
www.casasolaeditores.com


ALPASO
Ediciones

 Editorial
UNAH

El Heraldo



El **Festival de Los Confines** es el mayor espacio cultural de Honduras y uno de los más representativos de América Latina que se forja en las ciudades de **Gracias, Copán Ruinas, Santa Rosa de Copán y Siguatepeque**. Este año 2020 se realizará de manera virtual del 1 al 6 de diciembre.

El Festival de Los Confines tiene una base de voluntariado comunitario que fortalece la cultura de paz, la inclusión y la igualdad. Es un espacio reconocido a nivel mundial por visualizar la creatividad infantil, la memoria cultural de los pueblos indígenas y la convivencia pacífica en armonía con la naturaleza.

Aunque su centro es la poesía, el Festival de Los Confines reúne cada año a las artes visuales, la música, el teatro, la narrativa, la gestión y el turismo cultural y a expertos internacionales en diferentes disciplinas académicas. El equipo de trabajo es respaldado por empresarios de las Cámaras de Turismo y alcaldías municipales de Gracias, Copán Ruinas, Santa Rosa de Copán y Siguatepeque, cuya sensibilidad social se concreta aportando sus espacios y servicios a los poetas y artistas invitados. También cuenta con el respaldo de organismos de cooperación, cuerpo diplomático acreditado en Honduras, instituciones educativas y culturales, además de unas treinta instituciones internacionales.

